

SURA AL MĀ'ĀRIJ⁹⁸³ (LAS VÍAS DE ASCENSIÓN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Alguien (de quienes niegan la fe) pide (desafiante) que se abata un castigo, que está a punto de suceder,
2. sobre quienes rechazan la verdad y que nadie podrá impedir,
3. procedente de Al-lah, el Señor de las vías de ascensión (a los cielos).
4. A Él ascienden el ángel Gabriel⁹⁸⁴ y el resto de los ángeles en un día⁹⁸⁵ cuya duración equivale a cincuenta mil años (terrenales).
5. Sé paciente (¡oh, Muhammad!).
6. Ellos ven (el castigo) muy lejano (como si nunca fuera a suceder),
7. pero Nos lo vemos cercano.
8. (Ocurrirá) el día en que el cielo adquirirá el color de los metales fundidos
9. y las montañas parecerán lana cardada (por su inconsistencia),
10. y nadie preguntará por (la situación de) ningún ser querido,
11. a pesar de que podrán verse unos a otros. El pecador que rechazaba la verdad deseará librarse del castigo de la otra vida (entregando) a cambio a sus propios hijos,

سورة المعارج

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾

لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُمْ دَافِعٌ ﴿٢﴾

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ
كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ﴿٥﴾

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴿٦﴾

وَنَرْنَاهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالذَّهَبِ الْمُهْلَبِ ﴿٨﴾

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿٩﴾

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١٠﴾

يُبْصِرُ وَيُبْصِرُ ۚ يَوْمَ تَوَدُّ الْأُنفُسُ أَسْتَرًا
وَكَيْفَ يُبْصِرُ مَنِ ابْتَدَىٰ مِنَ

عَذَابٍ يَوْمَئِذٍ بِبَنِيهِ ﴿١١﴾

⁹⁸³ Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 44 aleyas.

⁹⁸⁴ También puede significar que a Él ascienden los ángeles y las almas.

⁹⁸⁵ La mayoría de los comentaristas opinan que esta aleya hace alusión al Día de la Resurrección.

12. a su pareja y a su hermano, وَصَحْبَتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾
13. a la tribu que lo amparaba وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤَيِّدُ ﴿١٣﴾
14. y a todos los habitantes de la tierra, con tal de salvarse. وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ ﴿١٤﴾
15. ¡De ningún modo! El fuego abrasador (será su castigo); كَلَّا إِنَّهَا لَأَطْنَىٰ ﴿١٥﴾
16. le arrancará la piel de la cabeza y de todo el cuerpo. نَزَاعَةً لِلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾
17. (El fuego) llamará a quienes le dieron la espalda (a la fe) y se alejaron (de la verdad), تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾
18. a quienes acumulaban riquezas y las atesoraban (sin dar nada en caridad ni contribuir a la causa de Al-lah). وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ﴿١٨﴾
19. Ciertamente, el hombre fue creado impaciente e inestable: ﴿١٩﴾ إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا
20. si se ve afectado por algún mal, se desespera; إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾
21. y cuando es agraciado con la fortuna, se vuelve mezquino; وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾
22. salvo quienes realizan el *salat* إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾
23. con constancia الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾
24. y dan de sus bienes una parte en caridad وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾
25. a los mendigos y a los indigentes. لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾
26. Y quienes creen en el Día del Juicio Final وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٦﴾
27. y temen el castigo de su Señor وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾
28. —realmente, nadie puede sentirse a salvo del castigo de su Señor—. إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾
29. Y quienes preservan su castidad, وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾
30. salvo con sus esposas o con las esclavas que posean, pues no serán recriminados por ello. إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

31. Y quienes busquen algo más allá de lo que les ha sido permitido serán unos transgresores. ﴿٣١﴾ فَمِنْ أَيْنَعْنِ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ
32. Y (también son una excepción) quienes devuelven lo que les ha sido confiado y cumplen sus compromisos; ﴿٣٢﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعُونَ
33. quienes mantienen sus testimonios con firmeza; ﴿٣٣﴾ وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ
34. y quienes realizan el *salat* (respetando su horario, sus condiciones y todos sus elementos). ﴿٣٤﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ
35. Esos serán honrados en los jardines (del paraíso). ﴿٣٥﴾ أُولَئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ
36. Pero ¿qué les sucede a esos que rechazan la verdad y corren presurosos hacia ti ﴿٣٦﴾ فَاَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلِكَ مُهْطِعِينَ
37. en grupos (¡oh, Muhammad!) y se sitúan a tu derecha y a tu izquierda (y se burlan de los creyentes diciendo que si estos entran en el paraíso, ellos lo harán antes)? ﴿٣٧﴾ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ
38. ¿Acaso piensan todos ellos que entrarán en el jardín de las delicias? ﴿٣٨﴾ أَيْطَمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يَدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ
39. ¡De ningún modo! Realmente, los creamos a partir de lo que ya saben⁹⁸⁶. ﴿٣٩﴾ كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ
40. Juro⁹⁸⁷ por el Señor de los amaneceres y de las puestas de sol⁹⁸⁸ que tengo poder ﴿٤٠﴾ فَلَا أَقِيمُ رَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ
41. para sustituirlos por otros mejores que ellos, y nada Me impide hacerlo. ﴿٤١﴾ عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ

986 Al-lah les recuerda que no son superiores a los creyentes y que fueron creados, como el resto de los hombres, de una insignificante cantidad de esperma eyaculada.

987 Al-lah jura aquí por Él mismo. Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.

988 Ver la nota de la aleya 5 de la sura 37.

42. Deja, pues (¡oh, Muhammad!), que (quienes rechazan la verdad) sigan en su frivolidad y diversión hasta que les llegue el día prometido.
43. Ese día saldrán presurosos de sus tumbas como si corrieran hacia una meta⁹⁸⁹.
44. Tendrán la mirada abatida y estarán cubiertos por la humillación. Ese es el día que les había sido prometido.

فَذَرَّهُمْ يُخْوَضُونَ وَيَلْعَبُونَ حَتَّىٰ يَلْقَاوْا يَوْمَهُمُ
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ
نُصْبٍ يُوقُضُونَ ﴿٤٣﴾

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُمُهُمْ ذُلُّهُ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ
الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

989 También puede entenderse: «Como si corrieran hacia uno de sus ídolos».